



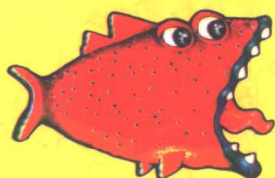
英汉对照

英语沙龙

Selected Pieces from English Salon

系列读物

英美幽默笑话



365 则

365 British and American Jokes

笑声中学英语更轻松

任义生 主编



世界知识出版社
World Affairs Press

英美幽默笑话 365 则

365 British and American Jokes

任义生 贺宇红 主编

世界知识出版社

《英语沙龙》系列读物总策划:吴龙森

责任编辑:穆媛 翟玉章

正文排版:王敏 方圆

内文插图:吴玉山 段来和 张安 陈天红

封面设计:杨群 李栋

图书在版编目(CIP)数据

英美幽默笑话 365 则:英汉对照/任义生、贺宇红主
编. - 北京:世界知识出版社, 1999

ISBN·7-5012-0977-4

I. 英… II. 任… III. 英语-对照读物, 笑话-
英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 04780 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×960 毫米 32 开本 印张:7.625 字数:111 千字

1999 年 3 月第 1 版 1999 年 3 月第 1 次印刷 印数:1-32000

发行电话:65129295 定价:9 元

版权所有 翻印必究

前言

我们因为工作关系，常年生活在国外，业余时间喜欢搜集英美报刊所载或民间流传的幽默笑话。几年下来，不知不觉手头竟有了上万则之多。现在呈现在您面前的这本小书便是对它们精选的结果，书中共收入 365 则短小精悍的故事，每一则都配有参考译文。

阅读英语幽默笑话的好处是多方面的。

首先，可以得到快乐。茶余饭后与家人分享一两则家庭生活和童趣方面的幽默笑话，可以活跃家庭气氛；学习、工作紧张之余，读上一两则幽默笑话，博得一哂一笑，你的眉宇顿时会为之舒展，从而可以更加精力充沛地投入到事业中去，碰到棘手的人和事，幽默笑话还可能成为化解矛盾、解决问题、摆脱尴尬的很好的润滑剂。

其次，可以增长智慧，提高欣赏生活的水平。本书收入的故事有反映童趣的，有反映校园生活的，有反映恋爱、婚姻和家庭生活的，有反映人际关系的，有反映休闲生活的，有反映自然和社会现象的，真可谓五光十色；无论反映的是哪个方面，它们都折射出生活中的某种情趣或人生的某个哲理，使人在开心一笑之余，或得到陶冶，或受到教益。

再则,可以欣赏和学到地道的英语。幽默笑话都是生活中的故事,这一点在语言中也反映出来。当你读着这些格调清新、生活气息浓郁的英语时,你一定会由衷地发出“英语真美”的感叹。尤其值得一提的是,幽默笑话常常使用大量的习语、俚语,这在其他题材的作品里是不多见的,因此很值得我们去留意,去回味,去掌握,从而丰富自己的英语语言知识。

最后,可以丰富国外风土人情方面的知识。在英美等发达国家,几乎家家都有车,就必然生出一些有趣的故事,这些又必然反映在幽默笑话作品中。又如,英美国家大多数人都信教,因此以《圣经》人物、牧师、教民为对象的故事也多了起来。还有,英美社会的地理、历史、法律、习俗等等,在这本集子里也都有所反映。

花很短的时间开卷一阅,就能一举多得,何乐而不为呢?

借此机会我们要向《英语沙龙》杂志主编吴龙森先生表示我们的谢意。首先要感谢他给了我们一个与广大读者交流的机会;更要感谢他和他的同仁在编辑、校对、排版本书时付出的艰辛劳动;有近三分之一的故事是他们精心选择的结果,所有参考译文也经过他们认真的审读和润色。

衷心希望读者从这本小书里得到乐趣、智慧和知识!

任义生 贺宇红

1999年3月

目 录

1. Good Question (妙问)	1
2. An Energetic Wife (精力旺盛的妻子)	1
3. A Satisfactory Substitute (满意的替换)	2
4. More Experienced (更是老手)	3
5. Not Difficult (一点不难)	3
6. Vice-president(副总裁)	4
7. Smart Customer (聪明的顾客)	5
8. Sudden Realization(恍然大悟)	6
9. Full Name (全名)	6
10. Not That Bad(还不至于如此)	7
11. Result Of Laziness(懒惰的结果)	7
12. Only One Who Could Answer (只有他能答得出)	8
13. What Lincoln Did?(林肯在干什么?)	9
14. Good Answer(妙答)	9
15. Hint (暗示)	10

16. Good Reason(好理由).....	11
17. Postage (邮费).....	11
18. Dumb Action(哑剧).....	12
19. Reason (原因).....	13
20. Typical (典型的).....	13
21. Fond Of Him(偏爱).....	14
22. A Long Time (许久)	14
23. Not Fair (不公平)	16
24. Football(橄榄球).....	16
25. Doctor And Mechanic(医生和修理工).....	17
26. Walking Dog (遛狗)	18
27. Who For Whom (谁给谁).....	18
28. Keep It Confidential (保密)	1
29. Stranger (陌生人)	19
30. Inflation (通货膨胀)	20
31. Why Buy? (何用之有?).....	21
32. Won't Take Long (不会太久).....	21
33. Salesmanship (推销术)	22
34. The Price Tag (价码牌).....	23
35. Accurate (精确)	23
36. Can't Change Them (难以改变)	25
37. Be A Good Boy (做个乖孩子)	25
38. It Changed Him (改变).....	25
39. Specialty (专业)	26
40. A Problem(头疼事).....	26
41. Last Raise(上一次晋升).....	28
42. Her Prayer(她的祷告).....	28

43. Probably Will (或许会的).....	29
44. Where Is The Winner?(胜者在哪儿?).....	29
45. Strap (吊带).....	30
46. Coffee Breaks Missed (错过的工休).....	30
47. Please Resign (请辞职).....	31
48. Thank Goodness (谢天谢地).....	31
49. Wrong Lesson (对牛弹琴).....	32
50. Grandma Did (姥姥见过).....	33
51. Both Mistaken(两人都错了).....	33
52. Why Was He Fired?(他为什么被解雇呢?).....	34
53. What Is Your Favorite Fruit? (你爱吃哪种水果?).....	34
54. Modern Life(现代生活).....	35
55. Made A Hundred(考了 100 分).....	36
56. Modern Mathematics (现代数学).....	36
57. Hard To Define (难下定义).....	36
58. Smart Dog (聪明犬).....	37
59. In Trouble(尴尬).....	39
60. Relish (好滋味和调味品).....	40
61. Difficult Question(难题).....	40
Only Heaven To Be Moved (只有翻天).....	41
You Are Too Late (你太晚了).....	42
(玩笑).....	43
ated To Help(有意相助).....	43
eful (巧答).....	44
a Girlfriend To Stepmother 朋友到继母).....	44

68. Like Father, Like Son(有其父必有其子).....	45
69. I'll Take Two(我买两辆).....	45
70. Too Late Then(免得为时太晚).....	46
71. Takes Time (费时).....	46
72. Balancing The Budget(平衡收支).....	47
73. Where They Came In(周而复始).....	47
74. It's Only In Fiction (这种事只发生在小说里)	48
75. Now She Knows (终于明白了).....	48
76. Perhaps Not (或许没有).....	50
77. Busy Postman (繁忙的邮递员).....	50
78. Good And Bad News (好消息和坏消息).....	51
79. Couldn't Slow Down (没法减速).....	52
80. Hard Times (艰难时代).....	52
81. Education (教育).....	53
82. Eternal Puzzle (永恒的困惑).....	53
83. Contrary Thinking (逆向思维).....	54
84. Poor Art Work(可怜的艺术品).....	54
85. Not On His TV (他家电视上没有).....	55
86. It Came On A Wednesday(那是个星期三).....	
87. No Use (没用).....	
88. Supermarket Cart(超市购物车).....	
89. Reducing (减肥).....	
90. Smart Machine(聪明的机器).....	
91. Happiness In Dream (梦中的幸福)	
92. Just The Old Geese(去年的野鹅).....	

93. Children And Gum (孩子与口香糖).....	59
94. A Bookworm's Wedding Night (一个书呆子的新婚之夜)	60
95. Modern Art (现代艺术).....	61
96. An Angry Wife's Prayer (一个发怒的妻子的祈祷)	61
97. Two Hearts Beating (两颗心脏在跳动)	62
98. Smart Bride (机灵新娘).....	62
99. Too Late (太晚了).....	63
100. Punished(惩罚).....	64
101. Simple Question(简单的问题).....	64
102. Mother And Bank(母亲与银行).....	64
103. Smart (聪明).....	65
104. Collective Noun(集合名词).....	66
105. Which One?(哪一个?).....	66
106. Play With God (与上帝同乐).....	67
107. Foresight(先见之明).....	68
108. Good Sight(好视力).....	68
109. Could Be Different(可能会不同).....	69
110. Really Tough(真厉害).....	69
111. So Fortunate(如此幸运)	70
112. Hope (希望)	71
113. Whose Head Have You Got On? (那是谁的头?)	71
114. We Have The Same Mother(同一母亲).....	72
115. Unreasonable Complaint (无理的抱怨).....	73
116. Takes Her Work Home(把工作带回家).....	73

117. Not So Easy (没那么容易)	74
118. Using Her Head(动脑筋).....	74
119. What He Heard(他所听到的).....	75
120. Fast Thinking(反应快).....	76
121. Similarity (相似性)	77
122. Still Young(还年轻).....	78
123. Watering Flowers In Rain (雨天浇花).....	78
124. Hard To Believe(难以置信).....	78
125. Nothing New(没什么新鲜事).....	79
126. By Comparison (比较).....	79
127. Helpful(乐于效劳).....	80
128. Threatening Letters(威胁信).....	80
129. Did Your Father Help You? (你爸爸帮你做了吗?)	81
130. A Real Problem(问题所在).....	82
131. Get On The Ball (爬到球上去)	83
132. Blast Off (爆炸)	83
133. Perfect(好极了).....	84
134. Trying(用功).....	85
135. Foolish Questions (愚蠢的问题).....	85
136. If They Don't Behave (如果他们不老实).....	86
137. Look Smaller (显得少了).....	87
138. She'd Rather Buy A Gift (她宁愿买一件礼物).....	87
139. Expensive Advice (昂贵的建议).....	88
140. Poor Husbands (可怜的丈夫).....	89
141. Shrewd (伶俐)	89

142. Good Advice (忠告).....	90
143. Passable (说得过去).....	91
144. Drum And Knife (鼓和刀).....	91
145. Three People (三个人).....	92
146. Not His Fault (不是他的错).....	92
147. Telemarketer (电视推销员).....	93
148. Hard Work(难事).....	93
149. Gallant And Buoyant (殷勤的和轻快的) ...	94
150. Rivals (对手).....	94
151. More Reliable(更可靠).....	95
152. No Wonder(难怪).....	95
153. Standing By (待命).....	96
154. Who Will Be Fired? (谁会被解雇?)	97
155. You're Not Coming Empty-handed, Are You? (你不会空手而来, 对吧?).....	97
156. Smart Student (聪明的学生)	98
157. How He Felt (他的感受).....	98
158. No Doubt (无疑)	99
159. No Guest (不是客人)	99
160. Good Job (工作出色)	100
161. Already Knew (早知道了).....	101
162. Strange (奇怪).....	101
163. A Long Face(拉长脸).....	102
164. Saving (节省)	103
165. She Was Listening (她在听着).....	103
166. Success (成功).....	104
167. Couldn't Win (难以说服).....	104

168. The Difference(不同之处).....	104
169. I'll Show You How(我来教你).....	105
170. Didn't Know (不知道)	106
171. Both Broke (彼此彼此)	107
172. Is The Line Busy?(占线吗?).....	108
173. Hard Decision (进退两难).....	108
174. Increase With The Year(年年增加).....	108
175. Jumper (跳伞员).....	109
176. Irrelevant Answer (答非所问)	110
177. Great Exception(精彩的例外)	110
178. Who Should Feel More Ashamed? (谁应更感到羞耻?).....	111
179. The Same -- Except (原样的——除了.....)	111
180. Too Smart For Dad(青出于蓝).....	112
181. Secret(秘密).....	112
182. Nippy(刺人).....	113
183. He Behaves (守规矩).....	113
184. Heart Broken(心碎).....	114
185. He Was Ready (已做好准备).....	114
186. Who Dare Touch My Teeth! (谁敢动我的牙齿!).....	114
187. Really Serious (确实严重).....	115
188. A Good Driver(好司机).....	116
189. Of Course (当然).....	116
190. Worse(更糟).....	117
191. He Is Not Clean (它不讲卫生).....	117

192. A Crooked Oyster (上当的牡蛎)	118
193. The Only Remedy (唯一的补救办法)	119
194. How Foolish You Are! (你真笨!)	119
195. Optimist (乐观主义者)	120
196. Who Pushed Me? (谁推我来着?)	120
197. He Got The Job (他找到了工作)	121
198. Good Part (好角色)	122
199. He Will (他会的)	123
200. Atheist (无神论者)	123
201. Biblical (人人有本难念的经)	124
202. Gallant Effort (殷勤)	125
203. Johnny Knew (约翰尼知道)	126
204. Half Serious (半真半假)	126
205. Mechanic's Advice (修理工的建议)	127
206. Not His Troubles (不是他的麻烦)	127
207. They Are All In Here (他们都在这儿)	128
208. Unfair (不公平)	128
209. You Should Know (你应该清楚)	129
210. The Same Feeling (同样的感觉)	130
211. That's Nothing (那算什么)	131
212. Not Tall Enough (不够高)	131
213. All The Details (全部细节)	132
214. An Essay (一篇作文)	132
215. Girlfriend (女朋友)	133
216. Wonderful (好极了)	134
217. Makes A Difference (有所区别)	134
218. The Tin Can (罐头筒)	135

219. He Was Busy (没闲着)	136
220. Secondhand (二手货)	136
221. On Purpose (故意)	137
222. Punishment For Bigamy (重婚罪的惩罚)	137
223. Missed Nothing (什么都没有错过)	137
224. Hard To Tell (难辨)	138
225. Eight Weeks Later (八周以后)	139
226. Smart Dad(精明的父亲)	139
227. Okay (可以)	141
228. Obvious(显然)	141
229. Hearts Linked (心有灵犀)	141
230. Effective (高效)	142
231. News (新闻)	142
232. Working Part-time (偷懒)	143
233. The Solution(解决办法)	144
234. No Money(缺钱)	145
235. Tip(小费和忠告)	145
236. Good For A Time (好过一阵)	145
237. First Question (首要问题)	146
238. Full Of Energy(充满活力)	146
239. Too Early (为时尚早)	147
240. Marry Him (嫁给他)	147
241. The Panhandler's Answer (乞丐的回答)	148
242. Goulash(炖牛肉)	149
243. Perseverance(固执)	149

244. It's Not My Fault (不是我的错).....	150
245. With Flies(苍蝇做伴).....	150
246. Helpful (帮忙).....	150
247. Different View(不同角度).....	151
248. Believed Him(相信).....	152
249. Goats For Sale(出售山羊).....	152
250. Not In Tune(不合拍).....	153
251. He Taught Him (示范).....	153
252. John And Sam (约翰和萨姆).....	154
253. Then He Created Girls (上帝随后创造了女孩)	155
254. Saving Matches (节约火柴)	155
255. It's Okay (当然行).....	156
256. Foreign Country's Sunset (外国的落日)...	157
257. Scholar And Farmer (学者和农夫)	158
258. He Did (注意过).....	159
259. Father Knew (父亲清楚)	159
260. The Rule (规定).....	159
261. Just For A Moment(只一会儿).....	160
262. The Others Were Dumb(一群笨蛋).....	160
263. His Fault (他的错).....	161
264. Half Time(一半时间).....	162
265. Request(请求).....	162
266. She's A Girl(她是女孩).....	163
267. Always There (总在那儿).....	164
268. Bobby's Answer (博比的回答).....	164
269. One On Him(以为是).....	165

270. French Dialogue (法语会话).....	165
271. Times Change (时代变了).....	166
272. Precise (精确).....	166
273. A Big Bib (大围嘴).....	167
274. Common Experience (老生常谈)	168
275. Make-believe(扮演).....	168
276. Advice On Marriage (婚姻忠告).....	169
277. Have You Ever Tried Mouthwash? (你用过漱口液吗?).....	169
278. Never Forget (永不忘记)	170
279. Mum Wouldn't Like(妈妈不让)	170
280. God Got An A(上帝得了 A).....	171
281. Smart(机灵).....	171
282. Get The Details (了解细节).....	171
283. Economy Costs Money (实惠费钱)	173
284. Can Not Be Too Honest(不能过于诚实)....	173
285. Do It Again (再来一次).....	174
286. Off Course (偏离航线)	175
287. To Be On Time (为了准时).....	176
288. Making Certain (弄清楚)	176
289. Excuse Me(请原谅).....	177
290. You Needn't Pay First(你不用先付钱) ...	177
291. Not Santa (不是圣诞老人).....	178
292. Two Rules (两条原则)	178
293. The English Words He Knows . (他知道的英语词)	179
294. Please Complain (请抱怨).....	179